

王帅 编

邓丽君的经典日文老歌

◎ 大连理工大学出版社

邓丽君的经典日文老歌

王帅 编

 大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

邓丽君的经典日文老歌 / 王帅编. — 大连 : 大连理工大学出版社, 2012.9

ISBN 978-7-5611-7218-6

I. ①邓… II. ①王… III. ①日语—歌曲—选集
IV. ①J652

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第191834号

大连理工大学出版社出版

地址: 大连市软件园路80号 邮政编码: 116023

发行: 0411-84708842 邮购: 0411-84708943 传真: 0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连美跃彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 128 mm × 185 mm 印张: 4.75 字数: 106 千字
印数: 1~5000

2012年9月第1版

2012年9月第1次印刷

责任编辑: 遆东敏

责任校对: 张海宁

封面设计: 董振巍

ISBN 978-7-5611-7218-6

定价: 15.80 元

前言

窓に西陽があたる部屋は
いつもあなたの 匂いがするわ
ひとり暮らせば 思い出すから
壁の傷も 残したまま おいてゆくわ…

1984年，邓丽君演唱的这首荒木丰久和三木刚合创的《补偿》，打入日本唱片流行榜，停留榜内近一年，刷新日本乐坛历史记录。

あなたが好きだから それでいいのよ
たとえ一緒に 街を 歩けなくても
この部屋にいつも 帰ってくれたら
わたしは待つ身の 女でいいの…

1985年，邓丽君演唱的这首由荒木丰久作词、三木刚作曲的《爱人》，又让她在日本的音乐事业进入了一个新境界。这首歌一举拿下日本广播“点唱流行榜”冠军，邓丽君更是凭借这首歌曲入选了第36届日本红白歌会，得到了日本歌坛与歌迷的充分肯定。

让这本书来做你我的音响师，一起怀念天使歌姬、欣赏天籁之音、学习日语表达。

怀念天使歌姬。邓丽君的声音甜美圆润、温婉动人，其形象温文尔雅、亲切可人，是上个世纪80年



代华语乐坛和日本乐坛的巨星。她曾于1985年、1986年、1991年三次参加日本红白歌会。

欣赏天籁之音。邓丽君温润的歌喉征服了音乐世界，令听者陶醉在那流入凡间的“天籁之音”中，心灵在轻柔美妙歌声中得到慰藉。

学习日语表达。邓丽君的日语吐字清晰，胜过日本本土歌手。让我们随着她的歌模仿纯正的日语表达，感知这位音乐天使的聪慧。

编者

2012年8月



目 录

あなたと共に生きてゆく	01	与你共度今生
つぐない	06	补偿
ふだたびの	11	再一次的
ホテル	16	旅馆
みちづれ	22	旅伴
雨の夜の花	26	雨夜花
いつの日君帰る	31	何日君再来
襟裳岬	35	襟裳岬
空港	41	机场
時の流れに身をまかせ	45	任时光匆匆流去
真夏の果实	50	盛夏的果实
人生いろいろ	56	人生千奇百怪
星のしずくに濡れて	62	被星星雨露打湿
川の流れのように	66	川流不息
悲しい自由	72	悲哀的自由
悲しみと踊らせて	76	悲伤的舞者
氷雨	81	冰雨
別れの子感	86	离别的预感
片恋酒	91	单恋酒
北国の春	96	北国之春



夢芝居	100	梦幻剧场
娘心	107	少女的心
夜来香	109	夜来香
夕風	115	黄昏的海风平浪静
涙の条件	120	泪的条件
恋人たちの神話	125	恋人们的神话
浪花盃	130	浪花饮酒
浪花節だよ人生は	134	人生是一首浪花曲
夢立ちぬ	136	一夜无眠
愛人	142	情人





あなたと^{とも}共に^い生きてゆく
与你共度今生

さくし さかい いずみ
作詞：坂井泉水

さつきよく お だ てつろう
作曲：織田哲郎

ひ なか て ある
陽だまりの中で手をつないで歩いた

Hidamari no naka de te wo tsunai de arui ta

い つ も と 同 じ 街 並 ^{おな まちなみ きょう かがや み} 今 日 は 輝 いて 見 える

Itsumo to onaji machinami kyou wa kagayai te mieru

^{さいきん なみだ はは} 最 近 涙 も ろ い 母 に は こ れ か ら

Saikin namida moroi haha ni wa korekara

^{しんぱい み まち やさ} 心 配 け け た く な い わ 見 守 っ て 優 し く

Shinpai kake taku nai wa mimamotte yasashiku

あなたと^{とも}共に^い生きてゆく

Anata to tomoni iki te yuku

^{ちい しあわせ だ} 小 さ な 幸 福 抱 き し め

Chiisana shiawase dakishime



せつない いた
切ない 痛みさえも

Setsunai itami sae mo

わかちあえるから

Wakachiaeru kara

あなたと ともに 生きてゆく

Anata to tomoni iki te yuku

いま だれ ころづよ あい きず
今は誰よりも 心強い愛して 傷つくこと

Ima wa dare yori mo kokorozuyoi ai shite kizutsuku koto

おびえてた日はもう遠い 静かに時間は流れ

Obiete ta hi wa mou tooi shizuka ni toki wa nagare

こどく な ひび あなたと であ
孤独に泣いてた日々 あなたと出会った

Kodoku ni nai te ta hibi anata to deatta

おんな しあわ はじ し わたし
女としての幸せ 始めて知ったの私

Onna toshite no shiawase hajimete sitta no watashi

ふ あん ゆ ねむ る
不安に揺れることも 眠れぬ夜もある

Fuan ni yureru koto mo nemurenu yoru mo aru

さいこう じんせい きねん び
最高のステージにして 人生の記念日

Saikou no suteeji ni shi te jinsei no kinenbi

あなたと ともに 生きてゆく

Anata to tomoni ikite yuku

ちい ゆめ だ たし あい しん
小さな夢を抱きしめて 確かな愛 信じて

Chiisana yume wo dakishimete tashikana ai shinjite

きれい
綺麗になりたい

Kirei ni nari tai

あなたと^{とも}共に生きてゆく

Anata to tomoni ikite yuku

いま なに まよ たび だ はる みち
今は何も迷わないわ 旅立つ遥かな道

Ima wa nani mo mayowanai wa tabidatsu haruka na michi

ふたり の こ きせつ す ぎ
二人なら 乗り越えられる 季節が過ぎ去っても…

Futari nara norikoerareru kisetsu ga sugisatteremo…

ふたり の こ きせつ す ぎ
二人なら 乗り越えられる 季節が過ぎ去っても…

Futari nara norikoerareru kisetsu ga sugisatteremo…

中文

沐浴着温暖的阳光 手牵手向前走

一如往日熟悉的街景 今天却闪闪发光

最近妈妈总爱落泪

从此以后不想让您为我操心 谢谢您最温柔的照顾

与你共度今生

抱紧这小小的幸福

就算伤痛让我们消沉



也能彼此安抚

与你共度今生

现在我比任何人都坚强 害怕为爱受伤的日子

都已经过去 岁月静静流淌

因孤独而哭泣的日子里 与你相遇

这让我第一次懂得作为女人的幸福

也有不安辗转难眠的夜晚

我们将要登上最高的舞台 这是人生的纪念日

与你共度今生

抱紧这小小的梦想 相信真正的爱情

我想变得更美

与你共度今生

现在我不会再有任何迷茫 踏上漫长的旅程

只要我们能在一起 定能跨越一切 任凭那匆匆四季 悠悠时光……

只要我们能在一起 定能跨越一切 任凭那匆匆四季 悠悠时光……



单词注释

涙もろい (なみだもろい) / 爱流泪, 心软

抱きしめる (だきしめる) / 紧抱

切ない (せつない) / 悲痛, 悲伤, 难过

分かち合える (わかちあえる) / 互相分享, 共同分担

おびえる / 害怕, 胆怯

ステージ (stage) / 舞台

迷う (まよう) / 迷, 迷失; 犹豫, 踌躇

旅立つ (たびだつ) / 出发, 启程

遥か (はるか) / 遥远; 远方

乗り越える (のりこえる) / 乘……越过; 渡过; 超越

過ぎ去る (すぎさる) / 通过; 过去, 完了



つぐない 补偿

ざくし あら き
作詞：荒木とよひさ

さつきよく み き
作曲：三木たかし

まど にし び へ や
窓に西陽があたる部屋は

Mado ni nishibi ga ataru heya wa

いつもあなたの 匂い^{にお}がするわ

Itsumo anata no nioi ga suru wa

ひとり暮^くらせば 想^{おも}い出^だすから

Hitori kuraseba omoidasu kara

かべ きず のこ
壁の傷も 残^{のこ}したまま おいてゆ^くわ

Kabe no kizu mo nokoshita mama oite yuku wa

あい
愛^{あい}をつぐなえ^ば 別^{わか}れになるけど

Ai wo tsugunaeba wakare ni naru kedo

こんな女^{おんな}でも 忘^{わす}れないでね

Konna onna demo wasure nai de ne

^{やさ}優しすぎたの あなた

Yasashi sugi ta no anata

^{こども}子供みたいな あなた

Kodomo mitai na anata

あすは他人^{たにんどうし}同士になるけれど

Asu wa tanin doushi ni naru keredo

^{こころのこ}心 残りは あなたのこ

Kokoronokori wa anata no koto

^{すこ}少し^{たばこ}煙草も ひかえめに

Sukoshi tabako mo hikaeme ni shite

^か過去に^こ縛られ ^{しほ}暮らすことより

Kako ni shibarare kurasu koto yori

わたしよりも^{かわい}可愛い人 ^{ひと}探すことよ

Watashi yori mo kawaii hito sagasu koto yo

^{あい}愛をつぐなえ^{おも}ば 重荷になるから

Ai wo tsugunaeba omoni ni naru kara

この^{まち}町を^{はな}離れ ^く暮らしてみるわ

Kono machi wo hanare kurashite miruwa

^{さけ}お酒のむのも ひとり

Osake nomu no mo hitori

^{ゆめ}夢^みを見るのも ひとり



Yume wo miru no mo hitori

あすは他人^{たにんどうし}同士になるけれど

Asu wa tanin doushi ni naru keredo

愛^{あい}をつぐなえば 別^{わか}れになるけど

Ai wo tsugunaeba wakare ni naru kedo

こんな女^{おんな}でも 忘^{わす}れないでね

Konna onna demo wasurenai de ne

優^{やさ}しすぎたの あなた

Yasashi sugi ta no anata

子供^{こども}みたいな あなた

Kodomo mitai na anata

あすは他人^{たにんどうし}同士になるけれど

Asu wa tanin doushi ni naru keredo

中文

夕阳透过房间的窗户照进来

留存着你的气息

我一个人生活 回忆泛上心头

墙上的裂痕依旧 而你却已离去

想着如何补偿这段感情 却终究分手

也请你不要忘记 我这样的女人

过于温柔的你

像个孩子似的你

明天就要与你陌路

心中依然牵挂着你

少抽些烟

不要被你我的过去所束缚

去找个比我更可爱的女人吧

想着如何偿还这段感情 就难免背上重担

试着离开这里开始新的生活吧

一个人喝酒

一个人做梦

明天就要与你陌路

想着如何偿还这段感情 却终究分手

也请你不要忘记 我这样的女人

过于温柔的你

像个孩子似的你

明天就要与你陌路



单词注释

つぐない / 补偿，弥补；赔偿

匂い（におい） / 气味儿；香气，芳香

優しすぎる（やさしすぎる） / 过分温柔

煙草（たばこ） / 烟草，烟

重荷（おもに） / 重载；（精神上的）沉重负担

のむ / 喝，饮